



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

AVT-LP (AUDIOVISUAL TRANSLATION LEARNING PLATFORM)

INNOVACIÓN DOCENTE AL SERVICIO DE LA FORMACIÓN AUTÓNOMA EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Arumí, Marta; Carrabina, Jordi; Matamala, Anna; Mesa-Lao, Bartolomé; Orero, Pilar; Serrano, Javier (Universitat Autònoma de Barcelona)

Marta Arumí, Anna Matamala, Bartolomé Mesa-Lao, Pilar Orero

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

[marta.arumi|anna.matamala|barto.mesa|pilar.orero]@uab.cat

Jordi Carrabina, Javier Serrano

Centre de Prototips i Solucions Hardware-Software (CEPHIS)

Universitat Autònoma de Barcelona

[jordi.carrabina|javier.serrano]@uab.cat

Resumen

En este artículo se presenta el proyecto de mejora de la calidad docente “Multimedia Mining System for AVT” (2008MQD000014), financiado por el Departament d’Innovació, Universitats i Empresa de la Generalitat de Catalunya, y desarrollado en la Universitat Autònoma de Barcelona en el bienio 2008-2010. Se trata de una estación de trabajo ideada para favorecer el aprendizaje autónomo de la traducción audiovisual (TAV) en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

Palabras clave: traducción audiovisual, aprendizaje autónomo, TIC

Abstract

This article aims to present the project “Multimedia Mining System for AVT” (2008MQD000014), financed by “Departament d’Innovació, Universitats i Empresa de la Generalitat de Catalunya” and developed at the Universitat Autònoma de Barcelona from 2008 till 2010. The result of the project is a platform which fosters autonomous learning in the field of audiovisual translation (AVT) within the new European High Education Area (EHEA).

Keywords: audiovisual translation, self-learning, ICT.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

1. Objetivos

El objetivo principal de este artículo es presentar el proyecto de mejora de la calidad docente “Multimedia Mining System for AVT” (2008MQD000014), financiado por el Departament d’Innovació, Universitats i Empresa de la Generalitat de Catalunya, y desarrollado en la Universitat Autònoma de Barcelona en el bienio 2008-2010. Se trata de una estación de trabajo ideada para favorecer el aprendizaje autónomo de la traducción audiovisual (TAV) en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

Más concretamente, con este artículo pretendemos:

- Contextualizar la formación en TAV (apartado 2.1.)
- Justificar la necesidad de esta plataforma en el marco del EEES (apartado 2.2.)
- Presentar las características principales de la plataforma (apartado 2.3.)
- Mostrar los sistemas de evaluación de la plataforma previstos (apartado 2.4)
- Apuntar posibles vías de futuro (apartado 3)

2. Descripción del trabajo

A continuación presentaremos la plataforma así como su evaluación, después de contextualizar la enseñanza de la TAV y justificar la necesidad de una herramienta como la que presentamos en este artículo.

2.1. La formación en traducción audiovisual: oferta de cursos y reflexiones teóricas

Tal como se detalla en Arumí *et alii* (2010), la situación de la enseñanza de la TAV ha cambiado radicalmente desde principios del siglo XXI, en paralelo a la importancia creciente de los medios audiovisuales en el ámbito de la comunicación y el entretenimiento. Mayoral (2001), Díaz Cintas (2003), Moreno López-Torroella (2005), Sponholz (2003) y Díaz Cintas y Orero (2003) detallan la oferta disponible hasta la fecha de sus respectivas publicaciones. Sin ánimo de ser exhaustivos, se ofrecen o se han ofrecido cursos de TAV en las universidades siguientes: Alfonso X el Sabio (Madrid), Universitat d’Alacant, Universidad Europea de Madrid, Universidad de Granada, Universitat Jaume I, Universidad de Las Palmas, Universidad de Málaga, Universidad de Oviedo, Universitat Pompeu Fabra, Universidad de Salamanca, Universidad de Sevilla, Universitat de València, Universidad de Valladolid, Universitat de Vic y Universidade de Vigo. Algunos de estos cursos empezaron en 1982, cuando Granada ofreció formación en voces superpuestas y subtítulo dentro de una asignatura de traducción, según Mayoral (2001: 40). Dentro del ámbito europeo, Sponholz (2003) cita universidades en Bruselas, Mons-Hainaut, Dublín, Toulouse, Amberes, Ljubljana,



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Lille, Turku, Helsinki, Copenhague, Roehampton (Londres), Leeds, Lampeter, Manchester, Estrasburg, Gant, Surrey, Estocolmo y Maastricht.

Muchos de estos cursos son optativos o introducciones a la TAV, ya que la oferta más completa se encuentra en la formación de postgrado. Concretamente, en la Universitat Autònoma de Barcelona se pueden cursar los siguientes programas propios:

- Máster en Traducción Audiovisual (modalidad presencial)
- Diplomatura de postgrado en Traducción Audiovisual online
- Diplomatura de postgrado en Accesibilidad en los medios
- Máster Europeo en Accesibilidad en los medios
- Máster Europeo en Traducción Audiovisual

También se ofrece un módulo relacionado con la TAV en el máster oficial en Traducción y Estudios Interculturales de la Facultat de Traducció i d'Interpretació. Concretamente, hay dos contenidos formativos dentro del módulo 3 de la especialidad profesionalizadora "Traducción y mediación intercultural": Teoría, historia y crítica de la traducción audiovisual (4 ECTS) y Traducción audiovisual (5 ECTS).

Por otro lado, encontramos otros cursos de postgrado en TAV en las siguientes universidades:

- Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Universidad de Cádiz.
- Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para Sordos y Audiodescripción, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Máster en Traducción, Subtitulación y Doblaje, Universidad Europea de Madrid.
- MA in Audiovisual Translation, University of Surrey.
- MA in Monolingual Subtitling and Audiodescription, University of Surrey.
- MA and Diploma in Audiovisual Translation, City University London.
- MA and PgDip in Audiovisual Translation, Roehampton University, que también se ofrecen en el Athens Metropolitan College.
- MA in Screen Translation, University of Sheffield.
- MA in Screen Translation Studies, University of Leeds.
- MA in Screen Translation, Università di Bologna/ Campus Forlì.

El incremento de cursos ha ido paralelo a un aumento de las reflexiones en torno a la didáctica de la TAV. Tal como expone Matamala (2009), que trasladamos de modo resumido en los párrafos siguientes, hay varios autores que abordan la enseñanza de la TAV en sus distintas modalidades. Existen fundamentalmente tres enfoques: (a) diseño



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

y presentación de cursos de TAV, (b) aplicación de la tecnología en la enseñanza de la TAV, y (c) TAV y didáctica de lenguas.

a) Diseño y presentación de cursos

Es en este primer grupo donde aparecen las primeras publicaciones: Brondeel (1994) presenta un curso de subtítulo del Provinciale Hogeschool voor Vertalers en Tolken de Flandes, mientras que James (1995, 1998) expone la formación en subtítulo ofrecida por la Universidad de Gales en Lampeter para satisfacer las necesidades del canal S4C, así como un proyecto piloto de tres años que se inició en 1995 para promover la enseñanza de la TAV en lenguas menos conocidas. También presentan cursos y detallan los principales rasgos de sus propuestas didácticas Alcandre (1995) — en la Universidad de Estrasburgo—, Gottlieb (1994, 1996) —en referencia a cursos de la Universidad de Copenhague—, Klerkx (1998) —en Maastricht— o Kruger (2008) —en la Universidad North-West de Sur-África—. En estos artículos es interesante observar los objetivos, los contenidos —variables según el país— así como los sistemas de evaluación.

En el ámbito estatal, Agost y Chaume (1996) describen el itinerario de especialización en TAV que se ofrece durante el segundo ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I de Castellón, especificando objetivos y metodología. En un artículo posterior, Agost, Chaume y Hurtado Albir (1999) dedican un capítulo a la TAV en el que desarrollan una unidad didáctica centrada en el ajuste para doblaje.

En cuanto a la Universitat de Vic, Bartrina y Espasa han publicado distintos artículos en los que presentan sus experiencias docentes en TAV. Por ejemplo, Bartrina y Espasa (2001) ven el aula como una agencia virtual de traducción y proponen distintas actividades didácticas. Bartrina (2001) se centra en la visión de la traducción y el ajuste para doblaje como un proceso único. Espasa (2001), por su lado, reflexiona sobre las nociones de concisión y oralidad, y relaciona traducción teatral y audiovisual. Finalmente, Bartrina y Espasa (2003) proponen distintas actividades didácticas en el ámbito del subtítulo y el doblaje anotando con detalle objetivos de la actividad, temporización, agrupación, material y cadena de actividades.

En el marco de la Universidad del País Vasco, Merino (2005) presenta una intersección poco habitual que se da en la asignatura “Traducción especializada III: científico-técnica y medios audiovisuales”. Para conciliar dos modalidades aparentemente alejadas, la autora recurre a los documentales de temática científica como materiales de trabajo y presenta su propuesta docente. En cuanto a la Universidad de Vigo, Pereira y Lorenzo (2007) formulan varias propuestas didácticas en el ámbito del subtítulo para sordos, ya adaptadas al EEES.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Basándose en las propuestas de formación de la UAB, que se iniciaron con un postgrado presencial en TAV y han desembocado en cinco programas propios (virtuales y presenciales, postgrados y másters), distintos autores reflexionan sobre la docencia en TAV: se trata de Díaz Cintas y Orero (2003), Amador *et alii* (2004), Díaz Cintas, Mas López y Orero (2006), Matamala y Orero (2007a, 2007b), Bartoll y Orero (2008), Matamala (2008) y Arumí, Matamala, Orero y Romero (2009). Es interesante observar en estas publicaciones las estrategias que se han adoptado según el formato del programa de postgrado (presencial/virtual), la adaptación progresiva al EEES y el desarrollo de nuevos módulos teniendo en cuenta tanto la respuesta de los alumnos como las necesidades del mercado. En este sentido, es destacable la presencia creciente de contenidos relacionados con la accesibilidad en los medios (audiodescripción, subtítulo para sordos).

Las aportaciones resumidas hasta aquí se centran en experiencias concretas, pero hay otros artículos que adoptan una visión general y definen en qué debería consistir la formación en TAV, ya sea de modo global o basándose en una modalidad.

Desde una perspectiva general, encontramos aportaciones como las de Kaufmann (1995) —que describe las competencias necesarias de un traductor audiovisual—, Kovačič (1998) —que considera que la formación en TAV debe basarse en varios aspectos que detalla—, Izard (2001) —que se centra en la verosimilitud en el doblaje—, Chaume (2003) —que especifica las características que diferencian las asignaturas de TAV y resume las características de un buen profesor en este ámbito— o Remael (2004) —que propone introducir el estudio de los diálogos filmicos en los cursos de TAV.

Desde una perspectiva concreta, encontramos las aportaciones de Díaz-Cintas (2001, 2008) en subtítulo; Whitman (1992), Chaume (2003, 2008) en doblaje; Ballester *et alii* (2006), Matamala (2006b), Badia y Matamala (2007), Neves (2008) en accesibilidad, y Bernal-Merino (2008) en videojuegos.

b) Aplicación de recursos tecnológicos a la TAV

En este segundo grupo de contribuciones, Chaume (2003) presenta un extenso estado de la cuestión sobre la didáctica de la TAV, así como de sus especificidades, y expone cómo se pueden usar las nuevas tecnologías en el aula mediante algunos ejemplos de actividades concretas. El artículo termina con una lista de recursos fundamentales para el traductor audiovisual. Matamala (2005) presenta una descripción completa de la estación de trabajo del traductor audiovisual y Santamaria (2003) describe el *software* desarrollado para practicar modalidades específicas como el subtítulo o las voces superpuestas en la UAB. Posteriormente, Matamala (2006a) también estudia el papel de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la TAV.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Desde otra perspectiva, Valentini (2006) presenta el corpus de Forlì, que consta de 20 películas en versión original con su correspondiente versión doblada, y expone las posibilidades de aplicación docente de este corpus. Algunos cursos de TAV tienen un formato no presencial y en los artículos que los describen (Amador *et alii* 2004, Dorado & Orero en prensa, Bartoll & Orero 2008, Bartrina 2009) se encuentran múltiples referencias a la aplicación de tecnología en entornos virtuales. Finalmente, Arumí *et alii* (2009) reflexionan sobre la integración del subtítulo mediante reconocimiento de habla en los estudios de TAV.

c) TAV y didáctica de lenguas

La TAV ha encontrado otro campo de aplicación en la didáctica de lenguas. Autores destacados son Díaz-Cintas (1995, 1997), Blane (1996), Taylor (1996), Danan (2004), D'Ydewalle y Pavakanun (1996, 1997), Baldry (2002), Neves (2004) y Caimi (2008), entre otros. Gambier (2007) presenta una panorámica extensa en este ámbito y propone futuras vías de investigación, mientras que en el volumen monográfico editado por Díaz-Cintas (2008) sobre didáctica de la TAV aparecen tres aportaciones en esta línea: en primer lugar, Díaz Cintas y Fernández Cruz (2008) defienden el uso de los vídeos en la enseñanza de segundas lenguas, especialmente del subtítulo, presentando los resultados de varios experimentos. Pavesi y Perego (2008), por su lado, abordan el mismo aspecto basándose en el subtítulo interlingüístico. Finalmente, Araújo (2008) describe un proyecto de investigación en el que se comprobó si el uso de películas subtítuladas aumenta el conocimiento oral de lenguas extranjeras.

A pesar de este extenso listado de publicaciones, la mayoría se basan en propuestas no adaptadas al nuevo EEES, por lo que no se prevén actividades ni herramientas que fomenten el aprendizaje autónomo de los alumnos, elemento clave en el nuevo paradigma y que hemos intentado cubrir con este proyecto.

2.2. El aprendizaje autónomo en el EEES

Una de las nociones básicas del nuevo EEES son los créditos ECTS (*European Credit Transfer System*), que permiten medir todo el trabajo realizado por el alumno. Así pues, los ECTS no sólo tienen en cuenta las horas lectivas presenciales sino que incluyen toda la carga de trabajo del alumno en su proceso de aprendizaje, tanto en el aula como fuera de ella.

El nuevo sistema adaptado a Bolonia implica cambios sustanciales en el proceso de enseñanza-aprendizaje y, además de las clases expositivas tradicionales, se proponen otros tipos de actividades:

- a) Actividades dirigidas: son actividades presenciales en el aula lideradas por el profesor, con un horario preestablecido, que incluyen varias metodologías como las



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

- clases magistrales o expositivas, clases de resolución de problemas, actividades de aprendizaje cooperativo, estudio de casos, prácticas en el aula, seminarios, talleres, debates, exposiciones o ejercicios de simulación, entre otros.
- b) Actividades supervisadas: aunque se pueden desarrollar de modo autónomo dentro o fuera del aula, es necesaria la supervisión de un docente, que hará un seguimiento más o menos puntual. Se trata de metodologías docentes como las tutorías programadas, revisión de trabajos, revisión de actividades de la carpeta del estudiante, salidas de trabajo de campo, resolución de casos de modo interactivo, laboratorios abiertos, prácticas externas, entre otros.
 - c) Actividades autónomas: se trata de actividades en las que el estudiante se organiza de modo autónomo, ya sea individualmente o en grupo. Incluyen la preparación de trabajos de curso, estudio personal, realización de actividades prácticas, búsqueda y lectura de bibliografía, comentarios de texto, entre otras.
 - d) Actividades de evaluación: se llevan a cabo para valorar si se han conseguido los objetivos y competencias y hasta qué grado. Hay distintos tipos de evaluación posibles: pruebas/entrevistas diagnósticas iniciales, informes de progreso, autoevaluaciones, valoración final, pruebas escritas, memorias, trabajos, etc.

En cuanto al aprendizaje autónomo, resulta evidente que la búsqueda y lectura de bibliografía, el estudio personal, la preparación de trabajos o traducciones, entre otras, no requieren herramientas nuevas. Sin embargo, no existe ninguna herramienta que posibilite la realización de traducciones audiovisuales de modo autónomo y que permita un *feedback* pedagógico. Lógicamente, los estudiantes pueden acceder a versiones originales y sus respectivas versiones dobladas o subtituladas en DVD disponibles en las bibliotecas o mediatecas, pero estos materiales no han sido seleccionados previamente en base a unos criterios didácticos ni disponen de una explicación que ayude al alumno en su proceso de formación. La herramienta que presentaremos — AVT-Lp (*Audiovisual Translation Learning Platform*)— está dirigida precisamente a llenar este vacío y ayudar a los estudiantes que deseen practicar de modo autónomo las principales modalidades que se engloban bajo la etiqueta de TAV: doblaje, voces superpuestas, subtítulo interlingüístico, audiodescripción y subtítulo para sordos.

2.3. AVT-Lp: características de la plataforma

A continuación presentaremos los distintos elementos que conforman la versión final de la plataforma, que difiere de la versión de prueba presentada anteriormente en una publicación a cargo de Arumí *et alii* (2010). No ahondaremos en las dificultades principales encontradas en el desarrollo de la plataforma, ya que esta información se podrá consultar en Igareda & Matamala (en prensa).

A la plataforma AVT-Lp puede accederse desde tres perfiles distintos: alumno, profesor o administrador. Desde el perfil de alumno, en primer lugar es necesario darse de alta en la plataforma mediante un formulario. Una vez validada la petición por parte del



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

administrador, el alumno tiene acceso a la plataforma. La página principal que ve un alumno se muestra en la figura 1.

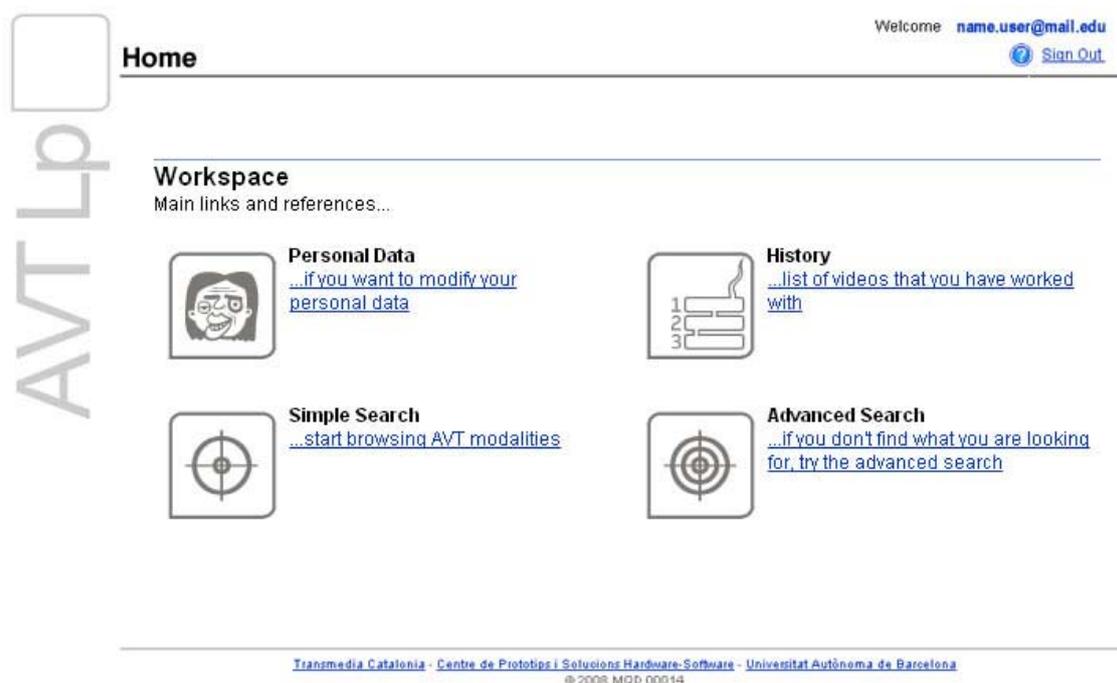


Figura 1. AVT-Lp: interfaz inicial (en inglés)

Desde aquí pueden acceder a sus datos personales —con la posibilidad de modificarlos—, al historial de ejercicios realizados —con un listado de todos los clips con los que han trabajado— y a dos tipos de búsquedas distintas: la simple y la avanzada.

En cuanto a la búsqueda simple (Figura 2), ésta permite que los alumnos accedan a los ejercicios a partir de una búsqueda libre por palabras clave o bien navegando a partir de las modalidades de TAV incluidas en la plataforma.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

AVT Lp

Welcome [name.user@mail.edu](#) [Sign Out](#)

Simple Search

[Advanced Search](#)

AVT Modalities

Browser clips in the following modalities...

DUB Dubbing ...list of videos for self-directed work on dubbing	SUB Subtitling ...list of videos for self-directed work on subtitling
AD)) Audiodescription ...list of videos for self-directed work on audiodescription	SDH SDH ...list of videos for self-directed work on subtitling for the deaf and hard-of-hearing
VO Voice-Over ...list of videos for self-directed work on voice-over	Other ...

Transmedia Catalonia - Centre de Prototips i Solucions Hardware-Software - Universitat Autònoma de Barcelona
© 2008 MQD 00014

Figura 2. AVT-Lp: búsqueda simple

En cuanto a la búsqueda avanzada (Figura 3), ésta permite que los alumnos delimiten una serie de criterios para seleccionar los ejercicios más adaptados a sus necesidades. Los criterios son los siguientes: combinación lingüística, modalidad de TAV y dificultades que presentan los ejercicios. Estos retos incluyen: aspectos lingüísticos (terminología, lenguaje formal, lenguaje coloquial, dialectos, variación histórica, nombres propios, juegos de palabras, interjecciones y onomatopeyas), aspectos visuales (vestuario, objetos, acciones, presentación de personajes, créditos, gestos), aspectos relacionados con el texto audiovisual de partida (comprensión, velocidad del discurso, errores del original), aspectos relacionados con modalidades concretas (didascalia, cambios de plano, *adlibs*, ajuste, identificación de personajes), así como cuestiones vinculadas al humor o a las referencias culturales.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

AVT Lp

Welcome [name.user@mail.edu](#)
[Sign Out](#)

Advanced Search

Find clips that have...

all these key words:

this exact wording or phrase:

one or more of these words: OR

Narrowing your search...

Source language:

Target language:

Search within a certain modality:

- Dubbing
- Audio description
- Other
- Voice-Over
- Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing
- Subtitling

(You can choose more than one modality at the same time)

Challenges to work with...

(You can choose more than one challenge at the same time)

<input type="checkbox"/> Adlibs	<input type="checkbox"/> Language: colloquial language	<input type="checkbox"/> Visuals: actions
<input type="checkbox"/> Comprehension	<input type="checkbox"/> Language: dialects	<input type="checkbox"/> Visuals: costumes, props
<input type="checkbox"/> Culture	<input type="checkbox"/> Language: formal language	<input type="checkbox"/> Visuals: credits
<input type="checkbox"/> Describing sounds	<input type="checkbox"/> Language: historical variation	<input type="checkbox"/> Visuals: gestures
<input type="checkbox"/> Didascalia	<input type="checkbox"/> Language: interjection	<input type="checkbox"/> Visuals: introducing characters
<input type="checkbox"/> Humour	<input type="checkbox"/> Language: onomatopoeia	<input type="checkbox"/> Visuals: objects
<input type="checkbox"/> Identifying characters	<input type="checkbox"/> Language: proper nouns	<input type="checkbox"/> Other issues...
<input type="checkbox"/> Mistakes	<input type="checkbox"/> Language: slang	
<input type="checkbox"/> Shot changes	<input type="checkbox"/> Language: terminology	
<input type="checkbox"/> Speed/Rhythm	<input type="checkbox"/> Language: wordplay	
<input type="checkbox"/> Synchronisation		

Results per page: Sort by relevance

Figura 3. AVT-Lp: búsqueda avanzada



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

El resultado en ambos tipos de búsquedas es una lista de ejercicios. Una vez seleccionado el ejercicio, el alumno accede a la página de trabajo (Figura 4).

The screenshot shows the AVT-Lp interface. On the left, there is a vertical logo 'AVT Lp' and a search box. The main content area displays a video player for a clip titled 'Trainspotting_01'. To the right of the video player is a metadata table:

Source language:	English
Target language:	Spanish
AVT Modality:	Dubbing
Uploader:	paula.igareda@gmail.com
Year:	1996
Director:	Danny Boyle
Challenges:	Adlibs
	Language: colloquial language
	Language: dialects
	Language: interjection
	Language: proper nouns
	Speed/Rhythm
	Synchronisation

Below the video player are six icons: a play button, a download button labeled 'MPEG', a folder icon, a lightbulb icon labeled 'solution', a circular arrow icon labeled 'solution', and a folder icon. Below these icons is a 'Context' section with the text: 'Beginning of the film. Introduction to film characters. Renton's voice over. Edinburgh city.' and an 'Instructions' section with the text: 'Traduce el siguiente video para el doblaje del inglés al español teniendo en cuenta aspectos como los ambientes, el lenguaje coloquial, las interjecciones y los nombres propios.' At the bottom, there is a 'Pedagogical feedback...' section with a button that says 'Click here to get some feedback!'.

Figura 4. AVT-Lp: interfaz de trabajo

En este entorno de trabajo encontramos un reproductor de vídeo que permite ver en *streaming* el ejercicio seleccionado. En la columna de la derecha hay información sobre el ejercicio (combinación lingüística, modalidad de TAV, referencia de la película mediante nombre del director y año) así como las dificultades principales.

En la parte inferior hay seis botones que dan acceso a distintos elementos: el clip audiovisual original en *streaming* (para visualizar en línea), el mismo clip en formato .mpeg (para descargar en local) y la transcripción del diálogo original —información



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

que corresponde a los tres botones de la izquierda—. Los mismos elementos (vídeo para visualizar en línea, en local y transcripción) están disponibles para la versión en la lengua de llegada comercializada en DVD, y se accede a ellos mediante los tres botones de la derecha.

Esta interfaz se completa con indicaciones sobre el contexto del clip para entender mejor la escena, unas instrucciones detalladas del ejercicio que se debe realizar así como un botón que da acceso a un comentario pedagógico que sirve de retroalimentación para los alumnos (*pedagogical feedback*).

El acceso a la plataforma con el perfil de profesor proporciona un entorno de trabajo similar al del alumno con la diferencia que en la página inicial se incluye una función que permite la carga de nuevos ejercicios. Para cargar los ejercicios es necesario seguir un proceso de tratamiento digital de las imágenes y convertirlas a dos tipos de formatos (.flv y .mpeg), que permiten consultar los vídeos tanto en *streaming* como descargarlos en local. Finalmente, el perfil administrador es el único que permite dar de alta o eliminar usuarios de la plataforma, entre otras funciones..

Actualmente la plataforma cuenta con más de 150 ejercicios en dos combinaciones lingüísticas (inglés-catalán e inglés-español) y en cinco modalidades de TAV (doblaje, subtítulo, voces superpuestas, subtítulo para sordos y audiodescripción), aunque se espera incrementar el número de ejercicios y combinaciones en el futuro.

2.4. Evaluación de la plataforma

Desde el mes de abril de 2010, y hasta el mes de junio, la plataforma está en fase de pruebas. Con la intención de llevar a cabo una evaluación de su utilidad como herramienta de aprendizaje autónomo de la TAV, la plataforma se ha presentado a dos grupos de estudiantes:

- a) Alumnos del máster de traducción audiovisual presencial de la Universitat Autònoma de Barcelona (MTAV, <http://www.fti.uab.cat/audiovisual/>): se trata de 30 alumnos en total (15 de traducción al catalán y 15 de traducción al español) a los cuales se ha dado acceso para practicar autónomamente en casa;
- b) Alumnos del módulo de traducción audiovisual dentro del máster oficial en Traducción y Estudios Interculturales ofrecido en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB (14 en total, 11 de traducción al español y 3 al catalán).

Esta prueba piloto, con un total de 44 alumnos, servirá de evaluación del proyecto ya que los alumnos han accedido a responder un cuestionario final en el que evaluarán la plataforma e indicarán posibles mejoras de la misma.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

El cuestionario constará de unas preguntas iniciales de contextualización sobre su uso de la plataforma así como de una batería de preguntas abiertas y cerradas, elaboradas mediante el servicio web Survey Monkey (<http://www.surveymonkey.com>). En las preguntas cerradas se usará una escala de cinco puntos para poder extraer resultados fácilmente cuantificables. El cuestionario tendrá el siguiente formato:

Preguntas iniciales

1. ¿Cuántas veces has usado la plataforma?

Posibles respuestas: sólo una vez, entre 2 y 5, entre 6 y 10, entre 11 y 15, más de 15.

2. ¿Cuántas veces has consultado la ayuda?

Posibles respuestas: nunca, sólo una vez, dos veces, entre 3 y 5, más de seis veces.

Cuestionario (preguntas cerradas)

3. Evalúa en una escala del 1 al 5 los siguientes elementos, siendo el número 1 “mucho” y el número 5 “poco”:

- La plataforma me permite profundizar aspectos tratados en clase
- La plataforma es un buen instrumento para organizar mi trabajo autónomo
- En conjunto se trata de una interfaz intuitiva y fácil de usar
- El sistema de búsquedas es fácilmente comprensible
- La búsqueda avanzada produce búsquedas adaptadas a mis necesidades
- Las ayudas son completas y resuelven las posibles dudas
- La pantalla de trabajo en la que aparece el reproductor de vídeo es intuitiva y fácil de usar
- Es fácil comprender para qué sirve cada uno de los botones disponibles debajo el reproductor de vídeo
- La información contextual sobre los ejercicios es suficiente
- El comentario pedagógico ayuda a evaluar el propio ejercicio
- La velocidad de reproducción de los vídeos en línea de la plataforma es óptima.
- La velocidad de descarga de los vídeos de la plataforma es óptima.

Cuestionario (preguntas abiertas)

4. ¿Qué elementos de la plataforma crees que deberían mejorarse?

5. ¿En qué te ha sido útil esta plataforma?

6. Añade los comentarios que consideres oportunos sobre la plataforma



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

A pesar de que actualmente no disponemos de los resultados finales y no los podemos incluir ni evaluar, esperamos poder presentarlos en el congreso del mes de junio.

3. Conclusiones

Este artículo ha presentado una herramienta nueva pensada para suplir la falta de materiales para la práctica autónoma de la TAV en sus distintas modalidades y dar cabida a nuevas modalidades emergentes de aprendizaje. La plataforma se ha presentado en foros internacionales del ámbito de la TAV, con una acogida positiva, y se ha solicitado financiación para desarrollar la aplicación y compartirla con otros centros. En este sentido, se prevé crear una red de especialistas en TAV en la que se compartan experiencias docentes, especialmente las derivadas de la aplicación del nuevo EEES. Una de las actuaciones destacadas de esta red será la alimentación de la plataforma por otras universidades que, a cambio, accederán gratuitamente a ella.

Asimismo, está previsto complementar esta plataforma con nuevas funciones, concretamente: (a) incorporación de itinerarios guiados, (b) incorporación de entrevistas y conferencias, así como de artículos teóricos, que puedan utilizarse como elementos de reflexión en tutorías presenciales o en el aprendizaje autónomo, y también (c) inclusión de guías didácticas en las que se detalle el funcionamiento del software más usado en TAV. Para facilitar su comprensión, se prevé elaborar estas guías no sólo en formato papel sino también en formato audiovisual.

En resumen, se trata de una herramienta que puede abrir muchas puertas en el ámbito del aprendizaje de la TAV, adaptándose a las necesidades de los alumnos y de los profesores, surgidas fundamentalmente de la aplicación de nuevos enfoques didácticos en el marco del EEES.

4. Referencias bibliográficas

Agost, R.; Chaume, F. (1996) "L'ensenyament de la traducció audiovisual". A: Hurtado Albir, A. (ed.) *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Universitat Jaume I, 207-211.

Agost, R.; Chaume, F.; Hurtado, A. (1999) "La traducción audiovisual: doblaje y subtitulación". A: Hurtado Albir, A. (dir.) *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 182-195.

Alcandre, J.-J. (1995) "Une formation universitaire pour la traduction audiovisuelle". *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter XIV (3-4)*, 443-445.

Amador, M., Dorado, C.; Orero, P. (2004) "E-AVT: a perfect match: strategies, functions and interactions in an on-line environment for learning audiovisual translation". A: Orero, P. (ed.) *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 141-153.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Araújo, V. (2008) “The educational use of subtitled films in EFL teaching”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 227-238.

Arumí, M.; Matamala, A.; Orero, P.; Romero, P. (2009) “L’ensenyament de la subtitulació mitjançant reconeixement de parla”. Diversos autors *Congrés de Docència Universitària i Innovació. El canvi de la cultura docent universitària*. Girona: Universitat de Girona. En CD-ROM.

Arumí, M.; Matamala, A.; Mesa-Lao, B.; Orero, P.; Serrano, J. (2010) “Una nova estació de treball per a l’autoaprenentatge de la traducció audiovisual en l’EEES”. *Actes del congrés Didàctiques*. Girona, febrero de 2010.

Badia, T.; Matamala, A. (2007) “La docencia en accesibilidad en los medios”. *Trans*, 11, 61-72.

Ballester, A.; Lorenzo, L.; Matamala, A.; Orero, P.; Pereira, A. (2006) “La formación del audiodescriptor y el subtitulador para sordos: un reto europeo para la Universidad española”. A: *Adaptar la igualdad, normalizar la diversidad. II Congreso Nacional sobre Universidad y Discapacidad*. Madrid: Vicerrectorado de Estudiantes (UCM), 410-420.

Baldry, A. (2002) “Computerized subtitling: A multimodal approach to the learning of minority languages”. A: Talbot, G.; Williams, P. (eds.) *Essays in language, translation, and the digital learning technologies*. Leics: Matador, 69-84.

Bartoll, E.; Orero, P. (2008) “Learning to subtitle online: Learning environment, exercises, and evaluation”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 105-114.

Bartrina, F. (2009) “Teaching Subtitling in a Virtual Environment”. A: Anderman, G.; Díaz Cintas, J. (eds.) *Audiovisual translation. Language transfer on screen*. Londres: Palgrave Macmillan, 229-239.

Bartrina, F. (2001) “La previsió del procés d’ajust com a estratègia de traducció per a l’ensenyament del doblatge”. A: Agost, R.; Chaume, F. (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universitat Jaume I, 65-72.

Bartrina, F.; Espasa, E. (2003) “Traducción de textos audiovisuales”. A: González Davies, M. (coord.) *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octoedro, 19-38.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Bartrina, F.; Espasa, E. (2001) “Doblar y subtítular en el aula: el reto hacia la profesionalización mediante la didáctica”. A: Pajares, E.; Merino, R.; Santamaría, J.M. (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Vitòria: Universidad del País Vasco, 429-436.

Bernal-Merino, M. (2008) “Training translators for the video game industry”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 141-156.

Blane, S. (1996) “Interlingual subtitling in the language degree”. A: Sewell, P; Higgins, I. (eds.) *Teaching translation in universities: present and future perspectives*. Londres: AFLS& CILT, 183-208.

Brondeel, H. (1994) “Teaching subtitling routines”. *Meta*, 39(1): 26-33.

Caimi, A. (2008) “Subtitling: Language Learners’ Needs vs. Audiovisual Market Needs”. A: Anderman, G.; Díaz Cintas, J. (eds.) *Audiovisual translation. Language transfer on screen*. Londres: Palgrave Macmillan, 240-251.

Chaume, F. (2008) “Teaching synchronisation in a dubbing course: Some didactic proposals”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 129-140.

Chaume, F. (2003) “Nuevas tecnologías y documentación en la enseñanza de la traducción audiovisual”. *Actes de les VII Jornades de Traducció de Vic. Interfícies. Apropant la pedagogia de la traducció i de les llengües estrangeres*. Vic: Universitat de Vic.

Danan, M. (1996) “À la recherche d’une stratégie internationale: Hollywood et le marché français des années trente”. A: Gambier, Y. (ed.) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. París: Presses Universitaires du Septentrion, 109-130.

Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: Benjamins.

Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, J. (1997) “Un ejemplo de explotación de los medios audiovisuales en la didáctica de las lenguas extranjeras”. A: Cuéllar, M. (ed.) *Las nuevas tecnologías integradas en la programación didáctica de lenguas extranjeras*. València: Universitat de València, 181-191.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Díaz Cintas, J. (1995) “El subtulado como técnica docente”. *Vida Hispánica*, 12: 10-12.

Díaz Cintas, J.; Fernández Cruz, J. (2008) “Using subtitled video materials for foreign language instruction”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 201-214.

Díaz Cintas, J.; Orero, P. (2003) “Postgraduate Courses in Audiovisual Translation”. *The Translator*, 9:2, 371-388.

Díaz Cintas, J.; Mas López, J; Orero, P. (2006) “Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas de futuro”. A: Perdu Honeyman, N. *et al.* (eds.) *Inmigración, cultura y traducción: Reflexiones interdisciplinarias*. Almería: Universidad de Almería, 560-566.

Dorado, C.; Orero, P. (en prensa) “Teaching audiovisual translation online: a partial achievement”. *Actes del V Congrés de Traducció Audiovisual*. Alacant: Universitat d’Alacant.

D’Ydewalle, G.; Pavakanun, U. (1997) “Could enjoying a movie lead to language acquisition?” A: Winterhoff-Spurk, P.; Van der Voort, T. (eds.) *New horizons in media psychology*. Opladen, Alemania: Westdeutscher Verlag GmbH, 145-155.

D’Ydewalle, G.; Pavakanun, U. (1996) “Le sous-titrage à la télévision facilite-t-il l’acquisition des langues?” A: Gambier, Y. (ed.) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Paris : Presses Universitaires du Septentrion, 217-223.

Espasa, E. (2001) “La traducció per al teatre i per al doblatge a l’aula: un laboratori de proves”. A: Agost, R.; Chaume, F. (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universitat Jaume I, 57-64.

Gambier, Y. (2007) “Sous-titrage et apprentissage des langues”. *Linguistica Antverpiensia New Series*, 6, 97-113.

Gottlieb, H. (1996) “Theory into practice: designing a symbiotic course in subtitling”. A: Heiss, C; Bolletieri, R.M. (eds.) *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bolonya: Clueb, 281-295.

Gottlieb, H. (1994) “Subtitling: people translating people”. A: Dollerup, C.; Lindegaard, A. (eds.) *Teaching translation and interpreting 2. Insights, aims, visions*. Amsterdam: John Benjamins, 261-274.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Igareda, P.; Matamala, A. (en prensa) “Developing a learning platform for AVT: challenges and Solutions”, *Jostrans*.

Izard, N. (2001) “L’ensenyament de la traducció d’audiovisuals en el marc de la formació de traductors”. A: Agost, R.; Chaume, F. (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universitat Jaume I, 57-64.

James, H. (1998) “Screen Translation Training”. A: Gambier, Y. (ed.) *Translating for the media*. Turku: Universitat de Turku, 243-257.

James, H. (1995) “Training in screen translation from Lampeter to a European association”. *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter XIV (3-4)*, 446-450.

Kaufmann, F. (1995) “Formation à la traduction et à l’interprétation pour les médias audiovisuels”. *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter XIV (3-4)*, 431-442.

Klerkx, J. (1998) “The place of subtitling in a translator training course” A: Gambier, Y. (ed.) *Translating for the media*. Turku: Universitat de Turku, 259-264.

Kovačič, I. (1998) “Language in the media: a new challenge for translator trainers”. A: Gambier, Y. (ed.) *Translating for the media*. Turku: University of Turku, 123-130.

Kruger, J-L. (2008) “Subtitler training as part of a general training programme in the language professions”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 71-88.

Matamala, A. (2009) *Projecte docent*. Manuscrito inèdit presentado al Concurso para el acceso al cuerpo de Titulares de Universidad. Octubre 2009.

Matamala, A. (2008) “Teaching voice-over translation: a practical approach”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: Benjamins, 115-127.

Matamala, A. (2006a) “Les noves tecnologies en l’ensenyament de la traducció audiovisual”. *Actes de les X Jornades de Traducció i Interpretació a Vic: Tecnologies a l’Abast*. Vic: Universitat de Vic.

Matamala, A. (2006b) “La accesibilidad en los medios: aspectos lingüísticos y retos de formación”. A: Pérez-Amat, R.; Pérez-Ugena, Á. (eds.) *Sociedad, integración y televisión en España*. Madrid: Laberinto, 293-306.



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Matamala, A. (2005) “La estación de trabajo del traductor de productos audiovisuales: herramientas y recursos”. *Cadernos de Tradução*, XVI, 251-268.

Matamala, A.; Orero, P. (2007a) “Designing a course on Audio Description: main competences of the future professional”. *Linguistica Antverpiensia*, 6, 329-344.

Matamala, A.; Orero, P. (2007b) “Integración de la accesibilidad en los medios en los estudios de traducción”. *Actes del Congrès Internacional de Docència Universitària i Innovació*. Girona: Universitat de Girona. CD-ROM.

Mayoral, R. (2001) “Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual”. A: Duro, M. (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 19-45.

Merino, R. (2005) “La enseñanza de la TAV (y la TCT): una propuesta mixta”. A: Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L.; Chaume, F. (eds.). *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, 37-50.

Moreno López-Torroella, L. (2005) “El estado actual de la traducción audiovisual en España. La formación”, *Puentes*, 6, 95-107

Neves, J. (2008) “Training in subtitling for the d/Deaf and the hard-of-hearing”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 171-190.

Neves, J. (2004) “Subtitling: an opportunity for language learning and teaching”. A: Orero, P. (ed.) *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 127-140.

Pavesi, M.; Perego, E. (2008) “Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language acquisition”. A: Díaz Cintas, J. (ed.) (2008) *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 215-226.

Pereira, A.; Lorenzo, L. (2007) “Teaching proposals for the Unit ‘Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing’ within the Subject *Audiovisual Translation (English>Spanish)*.” *Translation Watch Quarterly* 3(2), 26-36.

Remael, A. (2004) “A place for film dialogue analysis in subtitling courses”. A: Orero, P. (ed.) *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins, 103-123.

Santamaria, L. (2003) “Les TIC i la didàctica de la traducció audiovisual”. *Actes de les VII Jornades de Traducció de Vic*. Disponible electrònicament en www.uvic.cat/fchtd/_fitxers/jornades_2003/fitxers/santamaria.doc. [Consulta: 1 de octubre de 2009]



NUEVOS ESPACIOS DE CALIDAD EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Un análisis comparado y de tendencias.

Sponholz, Ch. (2003) *Teaching audiovisual translation. Theoretical aspects, market requirements, university training and curriculum development*. Projecte de recerca no publicat. Mainz: Johannes Gutenberg-Universität.

Taylor, Ch. (1996) "The relevance of film dubbing and subtitling to language teaching". A: Heiss, Ch.; Bolletieri, R.M. (eds.) *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bologna: Clueb, 271-277.

Valentini, C. (2006) "A multimedia database for the training of audiovisual translators", *Jostrans* 6. Disponible electrónicamente en http://www.jostrans.org/issue06/art_valentini.php [Consulta: 1 de octubre de 2009]

Whitman, C. (1992) *Through the dubbing glass*. Frankfurt: Peter Lang.